

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	35721
Name	General translation from German to language A
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2020 - 2021

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1008 - Degree in Modern Languages and Literatures	Faculty of Philology, Translation and Communication	3	First term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1008 - Degree in Modern Languages and Literatures	12 - Professional environments in language B (CO German)	Optional

Coordination

Name	Department
LOPEZ ROIG, CECILIA	155 - English and German

SUMMARY

La Traducción general de lengua alemana a lengua A es una asignatura obligatoria del primer cuatrimestre del tercer curso del Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas. Se trata de iniciar al alumnado de este Grado en la práctica de la traducción de diferentes tipos de texto del alemán al castellano y/o al valenciano. La asignatura está concebida como la puesta en práctica de los conocimientos adquiridos en las asignaturas de lengua, de manera que el alumnado adquiera una competencia traductológica que le abra el abanico de posibles entornos profesionales futuros.

PREVIOUS KNOWLEDGE



Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

No existen restricciones para el acceso a esta asignatura, aunque es recomendable que el alumno tenga la competencia de lengua alemana y española/catalana al nivel B2.

OUTCOMES

1008 - Degree in Modern Languages and Literatures

- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Work and learn autonomously, and plan and manage ones workload.
- Translate at a basic level from language B to language A.
- Apply quality criteria to work in the field of modern languages and literatures.
- Apply the knowledge of modern languages and literatures to their professional environments.

LEARNING OUTCOMES

Relativos a los conocimientos generales

- Sabe aplicar los conocimientos de lenguas modernas y sus literaturas a sus entornos profesionales.
- Es capaz de transmitir ideas, problemas y soluciones dentro del área de estudio de las lenguas modernas y sus literaturas.
- Es capaz de tomar decisiones y resolver problemas.
- Conoce tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, y saber aplicarlas.
- Sabe trabajar de manera individual, ha desarrollado autonomía en el aprendizaje y sabe planificar y gestionar el tiempo
- Es capaz de tomar la iniciativa y de generar nuevas ideas.
- Es capaz de interrelacionar diferentes áreas de estudio de la filología y las humanidades.

Relativos a la actitud:

- Es capaz de trabajo en equipo y ha adquirido habilidades en las relaciones interpersonales.

**Relativos a los conocimientos específicos de la asignatura:**

- Sabe describir científicamente la lengua alemana aplicando los conocimientos de su gramática.
- Sabe traducir textos de diferentes tipos de lengua alemana a un correcto castellano o catalán:
- Comprende la estructura propia de cada una de las lenguas implicadas en el proceso de traducción y la relación entre sistema, normas lingüísticas y texto.
- Identifica los problemas de traducción.
- Sabe determinar el contexto y la finalidad social de la traducción de un texto determinado.
- Sabe identificar las etapas del proceso de traducción.
- Sabe analizar un texto con vista a su traducción según el contexto de traducción y su finalidad
- Sabe aplicar procedimientos y estrategias de traducción; utilizar destrezas y herramientas de traducción.
- Sabe documentarse antes de enfrentarse a la traducción de un texto.

DESCRIPTION OF CONTENTS**1. Recursos documentales del traductor****2. Dificultades traductológicas del alemán****3. Dificultades traductológicas del castellano/valenciano****4. Las convenciones formales****WORKLOAD**

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Theory classes	30,00	100
Computer classroom practice	15,00	100
Classroom practices	15,00	100
Development of group work	20,00	0
Development of individual work	24,00	0
Study and independent work	24,00	0
Readings supplementary material	7,00	0
TOTAL	135,00	



TEACHING METHODOLOGY

Clases magistrales

Proyecto en grupo

Trabajo en grupos

Participación en clase

Traducción de textos de diferentes tipologías

EVALUATION

Evaluación continua

La evaluación continua consta de dos partes:

a) Actividades evaluables a lo largo del cuatrimestre (no recuperables en la 2ª convocatoria): - Dossier individual que incluye las traducciones a lo largo del curso, la corrección de las mismas y ejercicios de traducción: 25% - Dossier del grupo: Traducciones grupales con su corrección y proyecto: 15%	40%
b) Examen final (recuperable en la 2ª convocatoria):	60%
Total	100%

Para la segunda convocatoria se guardarán las notas del dossier individual y del grupo.



REFERENCES

Basic

- Gamero, S.: Traducción alemán-español: aprendizaje activo de destrezas básicas. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2005.
- García, E.: Aspectos teóricos y prácticos de la traducción: alemán-español. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1990.
- Lawick, H. van: Manual de traducción alemany-català. Vic: Eumo, 2009.
- Newmark, P.: A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 1988.
- Siever, H.: Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Arbeitsbuch. Tübingen: Narr, 2008.
- Stolze, R.: Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr, 2001.
- Yáñez, E./Steffen, J.: Curso práctico de traducción: Alemán-Español, nivel intermedio. Bonn: Romanistischer Verlag, 2001.
- García, Isabel: Análisis textual aplicado a la traducción. València: Tirant lo Blanc, 2000.
- García, Isabel: Competencia textual para la traducción. València: Tirant lo Blanc, 2011.
- Duden. Deutsches Universalwörterbuch A-Z. Mannheim: Duden.

Additional

- Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Langenscheidt.
- Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Walter de Gruyter.
- Álvarez-Prada, E.: Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch. Berlín/München: Langenscheidt, 2001.
- Slabý, R./Grossmann, R.: Diccionario de las lenguas española y alemana. Barcelona: Herder, 2002.
- IDS-Korpora. Institut für Deutsche Sprache <http://www.ids-mannheim.de/kt/projekte/korpora/>.
- Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). Real Academia de la Lengua <http://corpus.rae.es/creanet.html>

ADDENDUM COVID-19

This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council

MODELO ADENDA COVID-19

**CURSO ACADÉMICO 2020-2021 (CUATRIMESTRE 1)**

CÓDIGO:	35721
ASIGNATURA:	Traducción general lengua alemana – lengua A
CURSO:	3º
CUATRIMESTRE:	1º

ESCENARIOS POSIBLES**MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA****1. Contenidos**

Se mantienen los contenidos recogidos inicialmente en la guía docente.

2. Volumen de Trabajo y planificación temporal de la docencia

Reducción del peso de unas actividades y sustitución por otras, manteniendo el volumen de trabajo que marca la guía docente original.

Actividad	Horas	% Presencial
Clases teóricoprácticas	28	100
Debate el Fórum	20	0
Elaboración de trabajos en grupo	30	0



Elaboración de trabajos individuales	40	0
Proyecto	10	
Lecturas de material complementario	10	0
Tutorías grupales por Videoconferencia o Chat	12	0
TOTAL	150	

3. Metodología docente

Clase (presencial) teórica/práctica + videoconferencia síncrona BBC + publicación de materiales en AV + tareas por AV + debates en el fòrum + desarrollo de proyectos + tutorías por videoconferencia

4. Evaluación

La asignatura pasa a evaluarse al 100% mediante actividades de evaluación continua. Se elimina la prueba final de la asignatura. Los ajustes de porcentajes en la evaluación de la asignatura quedan del siguiente modo:

1. Dossier individual que incluye las traducciones semanales, la corrección de las mismas y ejercicios de traducción : 40%
2. Dossier del grupo que incluye las traducciones grupales con su corrección y el proyecto: 30%
3. Fòrum: Participación en el debate semanal del fòrum de Aula Virtual: 30%

5. Bibliografía

Se mantiene la bibliografía recomendada ya que es accesible.

MODALIDAD DE DOCENCIA NO PRESENCIAL



en el caso de que la situación sanitaria obligue a un nuevo confinamiento

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos recogidos inicialmente en la guía docente.

2. Volumen de Trabajo y planificación temporal de la docència

Reducción del peso de unas actividades y sustitución por otras, manteniendo el volumen de trabajo que marca la guía docente original.

Actividad	Horas	% Presencial
Clases por videoconferencia	28	100
Debate el Fórum	20	0
Elaboración de trabajos en grupo	30	0
Elaboración de trabajos individuales	40	0
Proyecto	10	
Lecturas de material complementario	10	0
Tutorías grupales por Videoconferencia o Chat	12	0
TOTAL	150	

Se mantienen los horarios exclusivamente para las clases por videoconferencia síncrona por BBC y para la tutoría grupal semanal por Videoconferencia o Chat. Para el resto de las actividades programadas se le da libertad al estudiante para realizarlas de acuerdo con su propia programación .



3. Metodología docente

Clases por videoconferencia síncrona BBC + publicación de materiales en AV + tareas por AV + debates en el fórum + desarrollo de proyectos + tutorías por videoconferencia

4. Evaluación

La asignatura pasa a evaluarse al 100% mediante actividades de evaluación continua. Se elimina la prueba final de la asignatura. Los ajustes de porcentajes en la evaluación de la asignatura quedan del siguiente modo:

1. Dossier individual que incluye las traducciones semanales, la corrección de las mismas y ejercicios de traducción : 40%
2. Dossier del grupo que incluye las traducciones grupales con su corrección y el proyecto: 30%
3. Fórum: Participación en el debate semanal del fórum de Aula Virtual: 30%

5. Bibliografía

Se mantiene la bibliografía recomendada ya que es accesible.